

# Inhalt

## Einleitung — 1

### 1 Lyrische Gattungen — 6

- 1.1 Die Liebeslyrik der Troubadours; der Minnesang — 6
- 1.2 Sangspruchdichtung — 15

### 2 Die erzählende Literatur — 19

- Versliteratur — 19
- Prosaromane — 22
- 2.1 Versliteratur — 23
- 2.1.1 Heldenepos — 23
- 2.1.1.1 Erste deutschsprachige Adaptionen des Modells der „Chanson de geste“ — 23
- 2.1.1.2 Teilentlehnungen von Erzählmotiven im *Nibelungenlied* — 26
- 2.1.1.3 Die Dietrichepik — 30
- 2.1.1.4 Wiederaufnahme der Chanson-de-Geste-Tradition: Die „matière de France“ — 34
- 2.1.1.5 Hochmittelalterliche Bearbeitung (oder Nachdichtung) französischer Heldenepen: *Rolandslied* und *Willehalm* — 34
- 2.1.2 Die „matière de Rome“. Ein Beispiel: Der Alexanderroman — 72
- 2.1.2.1 Französische Alexanderromane des 12. und 13. Jahrhunderts — 72
- 2.1.2.2 Der deutsche Alexanderroman: Vorauer, Straßburger und Basler Alexander — 75
- 2.1.3 Höfischer Roman: Die „matière de Bretagne“ — 97
- 2.1.3.1 Die Tristan-Sage — 97
- 2.1.3.2 Der Artusroman: *Chrétien de Troyes* — 119
- 2.2 Prosaroman — 146
- 2.2.1 *Prosa-Lancelot* — 147
- 2.2.1.1 Das Rittertum — 154
- 2.2.1.2 Die Minne — 156
- 2.2.1.3 Der Gral — 157
- 2.2.1.4 Das Ende der Artuswelt — 159
- 2.2.2 Prosaroman im Spätmittelalter — 161
- 2.2.2.1 Prosauübersetzungen von französischen Versdichtungen: Elisabeth von Nassau-Saarbrücken — 163

2.2.2.2 Deutsche Übersetzung von französischen Prosaromanen: *L'Ystoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne / Die Schöne Magelone* — 173

2.2.2.3 Wilhelm Saltzmanns Übersetzung des *Kaiser Oktavianus* als Bearbeitung des französischen Prosaromans *Florent et Lyon, Enfans de l'empereur de Romme*, und die jiddische *Historie des Kaiser Octaviano* — 181

**3 Die Tierepik: Der *Roman de Renart* und seine deutsche Adaptation, *Reinhart Fuchs* — 191**

3.1 *Reinhart Fuchs* als Bearbeitung des altfranzösischen *Roman de Renart* — 193

**Abschließende Überlegungen. Geburt der Übersetzung — 203**

**Bibliographische Angaben — 217**

- 1 Allgemeines — 217
- 2 Untersuchungen — 217
- 3 Lyrische Formen — 219
- 3.1 Quellen: Editionen und Übersetzungen — 219
- 3.2 Untersuchungen — 219
- 3.3 Didaktik — 220
- 3.4 Quellen: Editionen und Übersetzungen — 220
- 3.5 Untersuchungen — 220
- 4 Tierepik — 221
- 4.1 Quellen: Editionen und Übersetzungen — 221
- 4.2 Untersuchungen — 221
- 5 Erzählliteratur — 222
- 5.1 Versliteratur — 222
- 5.1.1 Heldenepik — 222
- 5.1.2 Versroman — 228
- 5.2 Prosaromane — 232
- 5.2.1 Quellen: Editionen und Übersetzungen — 232
- 5.2.2 Untersuchungen — 234
- 5.3 Kleinepik — 236
- 5.4 Schluss — 236

**Register der genannten Herrscher, Dichter und Werke — 237**